

俄羅斯聯邦 \*

RUSSIAN FEDERATION\*

[ 臺北莫斯科經濟文化協調委員會與莫斯科臺北經濟文化協調委員會間海運通航議事錄 ]

AGREED MINUTES BETWEEN TAIPEI-MOSCOW ECONOMIC AND CULTURAL COORDINATION COMMISSION (TMECCC) AND MOSCOW-TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL COORDINATION COMMISSION (MTECCC) ON THE MATTER OF MARINE NAVIGATION

Signed on January 9, 1998

Entered into force on January 20, 1998

- I. During 1996-1997 TMECCC and MTECCC (herein after referred to as “the Parties”) and their respective representatives, through correspondence and direct meetings, have agreed the following arrangements to facilitate the vessels of one side’s nationality to call at the sea ports in the other side’s territory.
- 1) Vessels of either side in the sea ports of the other side, opened for access by foreign vessels, shall enjoy the same regime of free access to ports, use of ports for loading and unloading cargoes and for embarking and disembarking passengers, payment of tonnage and other dues and duties, use of services intended for navigation, and normal commercial operations as the latter granted to the vessels of foreign countries on the basis of international agreements on marine transportation, concluded by either side with third parties.
  - 2) The registration documents of vessels, certificates of tonnage and survey, and other documents including the seamen’s identity, issued by the competent authorities of one Party, shall be recognized by those of the other Party.
  - 3) Holders of the seamen’s identity documents referred to in the preceding paragraph of this Agreed Minutes shall be permitted to land on shore on a temporary basis without visa and to stay there as the crew members in accordance with the relevant regulations in force in the port during the presence of the vessel in the harbour, except for the cases of violating these regulations by the crew members.
- II. This Agreed Minutes shall come into force on the date both Parties exchange letters confirming the readiness of the relevant authorities of both Parties to put the above-mentioned arrangements into practice. The exchange of letters shall be executed at an earliest possible date, preferably within two weeks after signing the present Minutes.
- III. Both parties undertake not to make public any information on the contents of the present Minutes within two weeks after the exchange of letters.

Done at Moscow on the 9th of January, 1998 in duplicate in the English language.

[Signed]  
Ching-Yuan Tseng  
Deputy Representative  
The Taipei-Moscow  
Economic and Cultural  
Coordination Commission

[Signed]  
Vitaly P. Scheltchkov  
Executive Secretary  
The Moscow-Taipei  
Economic and Cultural  
Coordination Commission

Председателю  
Московско-Тайбэйской  
Координационной Комиссии  
по Экономическому и  
Культурному Сотрудничеству  
Г-ну О. Лобову

Уважаемый господин Председатель,

Настоящим письмом имею честь подтвердить готовность наших компетентных властей предоставить судам российских судовладельцев и экипажам этих судов в торговых морских портах Тайваня режим, права и привилегии, оговоренные в Протоколе обмена мнениями между Тайбэйско-Московской координационной комиссией по экономическому и культурному сотрудничеству (ТМКК) и Московско-Тайбэйской координационной комиссией по экономическому и культурному сотрудничеству (МТКК) по вопросам регулирования судоходства между портами Тайваня и России, подписанном представителями наших двух Комиссий в Москве 9 января 1998г.

Полагаем упомянутый Протокол вступившим в силу после получения с Вашей стороны аналогичного письма, подтверждающего готовность компетентных властей России предоставить судам тайваньских судовладельцев и экипажам этих судов в торговых морских портах России аналогичные режим, права и привилегии.

Председатель  
Тайбэйско-Московской  
Координационной Комиссии  
по Экономическому и  
Культурному Сотрудничеству  
20 января 1998г.

Оу Хунляню

中俄海運通航議事錄換函

致莫斯科台北經濟文化協調委員會 主席  
O. Lobov 先生

主席先生大鑒：

謹以此函確認我方主管機關擬予俄羅斯船公司之船舶及其乘員在台灣商港享有有關之規章、權利及特權，上述待遇已由台北莫斯科經濟文化協調委員會及莫斯科台北經濟文化協調委員會雙方代表於一九九八年一月九日在莫斯科簽定有關台灣與俄羅斯海港間通航問題之議事錄上加以約定。

我方在收到 貴方確認俄羅斯主管機關擬予台灣船公司之船舶及其乘員在俄羅斯商港享有相同規章、權利及特權之同一信函後，上述議事錄即行生效。

台北莫斯科經濟文化協調委員會  
〔簽名〕  
歐鴻鍊敬上

致台北莫斯科經濟文化協調委員會 主席  
歐鴻鍊 先生

主席先生大鑒：

謹以此函確認俄羅斯主管機關擬予台灣船公司之船舶及其乘員在俄羅斯商港享有有關之規章、權利及特權，上述待遇已由莫斯科台北經濟文化協調委員會及台北莫斯科經濟文化協調委員會雙方代表於一九九八年一月九日在莫斯科簽定有關俄羅斯與台灣海港間通航問題之議事錄上加以約定。

我方在收到 貴方確認台灣主管機關擬予俄羅斯船公司之船舶及其乘員在台灣商港享有相同規章、權利及特權之同一信函後，上述議事錄即行生效。

莫斯科台北經濟文化協調委員會

[Signed]  
O. Lobov 敬上

Председателю  
Тайбэйско-Московской  
Координационной Комиссии  
по Экономическому и  
Культурному Сотрудничеству  
Г-ну Оу Хунляню

Уважаемый господин Председатель.

Настоящим письмом имею честь подтвердить готовность российских компетентных властей предоставить судам тайваньских судовладельцев и экипажам этих судов в торговых морских портах России режим, права и привилегии, оговоренные в Протоколе обмена мнениями между Московско-Тайбэйской координационной комиссией по экономическому и культурному сотрудничеству (МТКК) и Тайбэйско-Московской координационной комиссией по экономическому и культурному сотрудничеству (ТМКК) по вопросам регулирования судоходства между портами России и Тайваня, подписанном представителями наших двух Комиссий в Москве 9 января 1998г.

Полагаем упомянутый Протокол вступившим в силу после получения с Вашей стороны аналогичного письма, подтверждающего готовность компетентных властей Тайваня предоставить судам российских судовладельцев и экипажам этих судов в торговых морских портах Тайваня аналогичные режим, права и привилегии.

Председатель  
Московско-Тайбэйской  
Координационной Комиссии  
по Экономическому и  
Культурному Сотрудничеству  
20 января 1998г.

О. Лобов